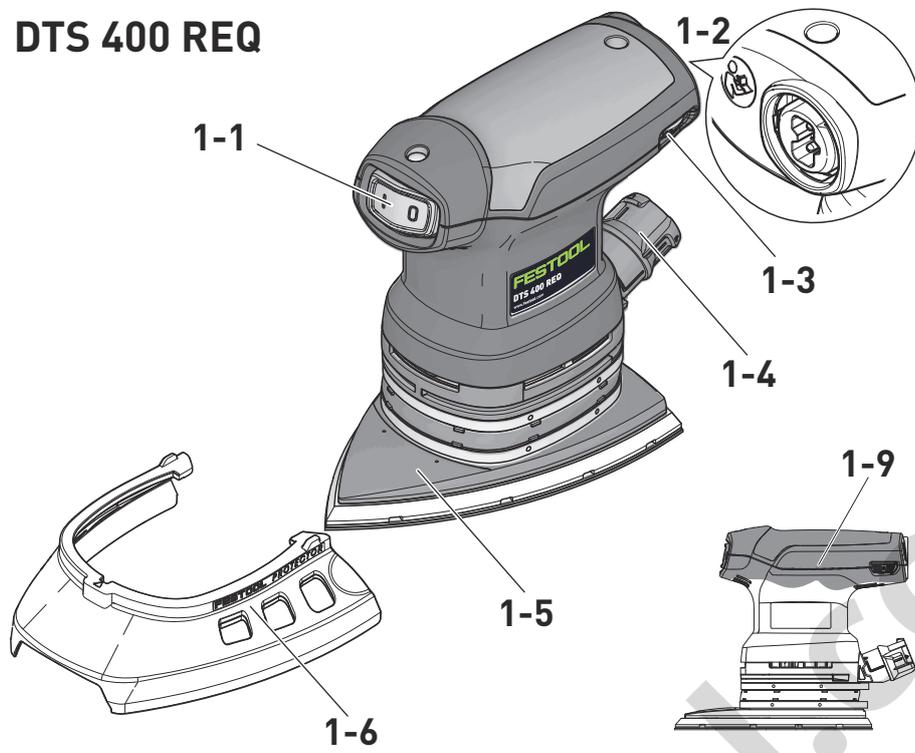


D	Originalbetriebsanleitung - Schwingschleifer	7
GB	Original operating manual - Orbital sander	12
F	Notice d'utilisation d'origine - Ponceuse vibrante	16
E	Manual de instrucciones original - Lijadora orbital	21
I	Istruzioni per l'uso originali - Levigatrice oscillanti per microfiniture	26
NL	Originele gebruiksaanwijzing - Vlakschuurmachine	31
S	Originalbruksanvisning - Skakslipmaskin	36
FIN	Alkuperäiset käyttöohjeet - Tasohiomakone	40
DK	Original brugsanvisning - Rystepudser	44
N	Originalbruksanvisning - Plansliper	48
P	Manual de instruções original - Lixadora vibratória	52
RUS	Оригинал Руководства по эксплуатации - Виброшлифмашинка	56
CZ	Originál návodu k obsluze - Vibrační bruska	61
PL	Oryginalna instrukcja eksploatacji - Szlifierka oscylacyjna	65

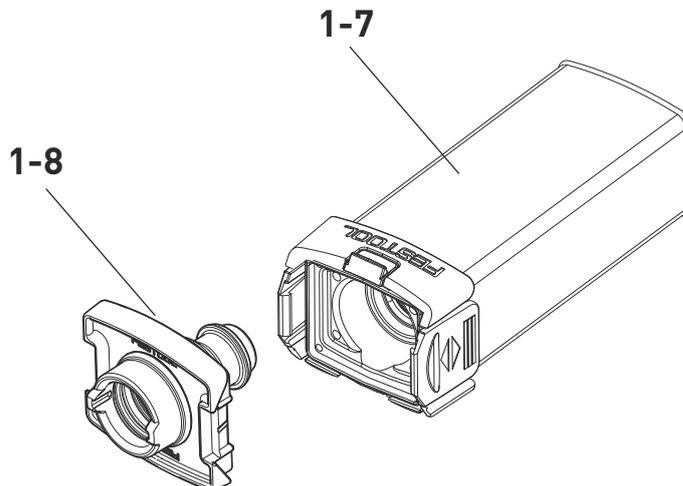
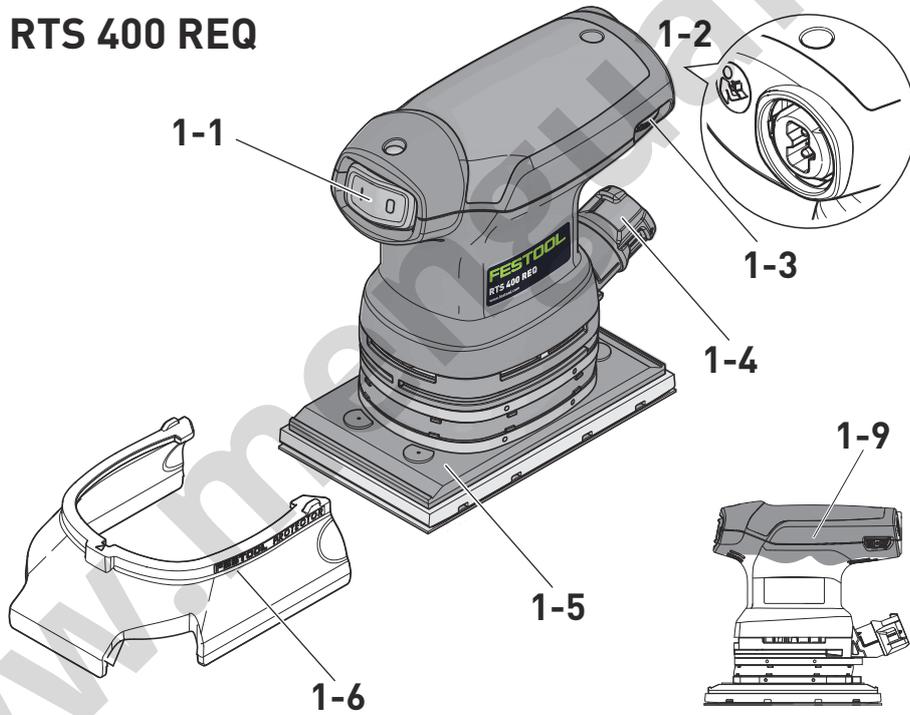
RTS 400 REQ DTS 400 REQ

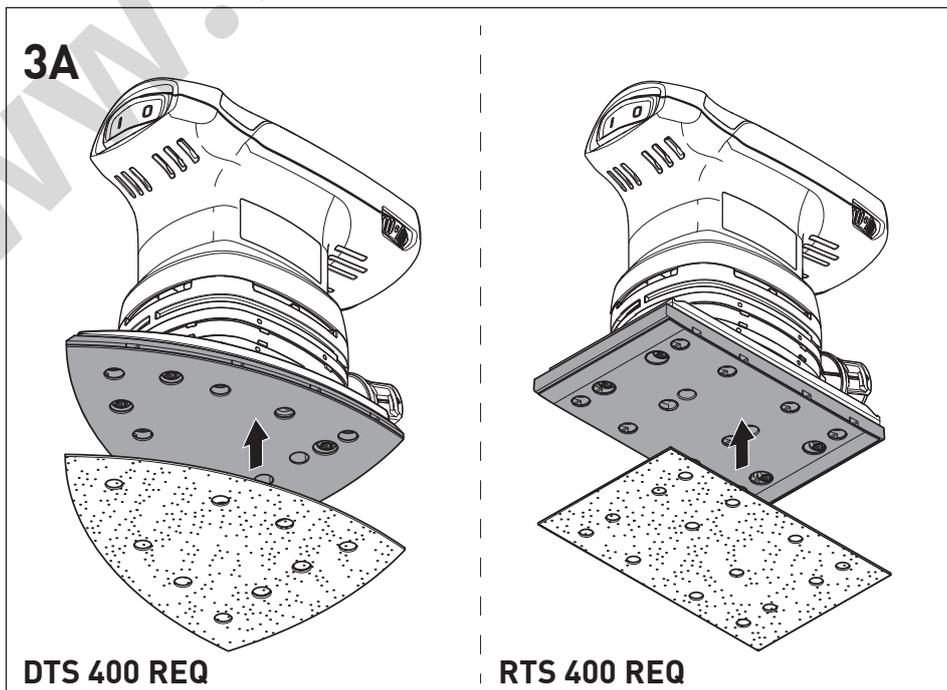
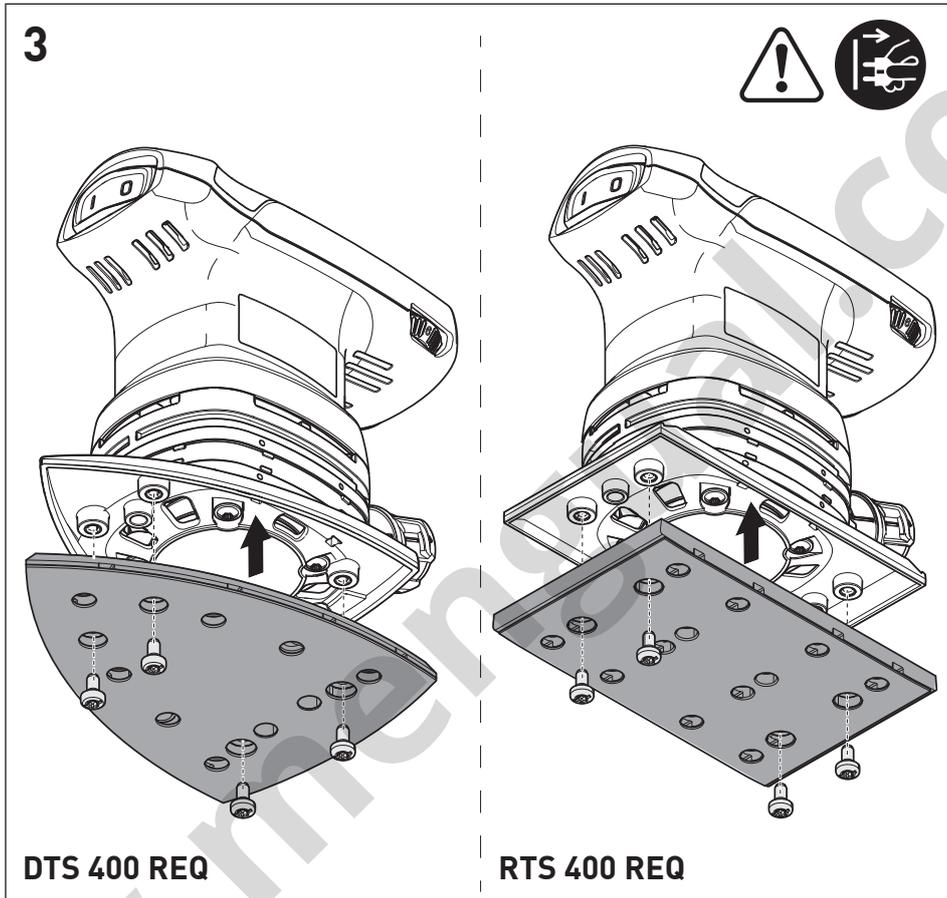
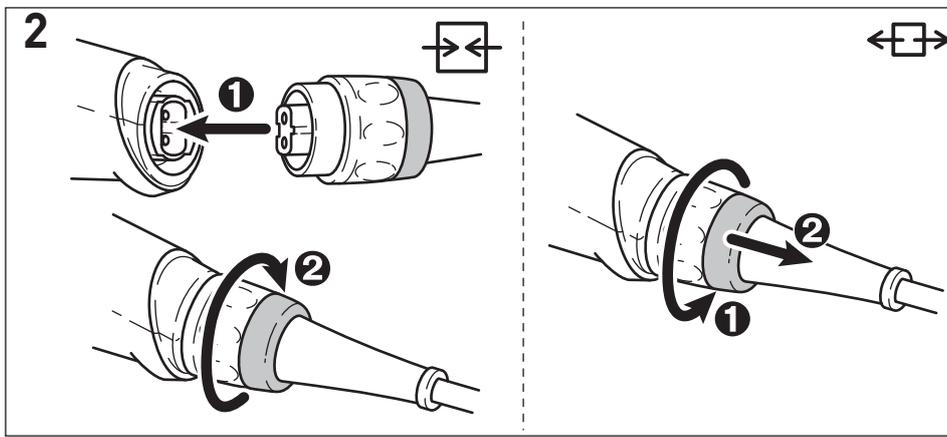


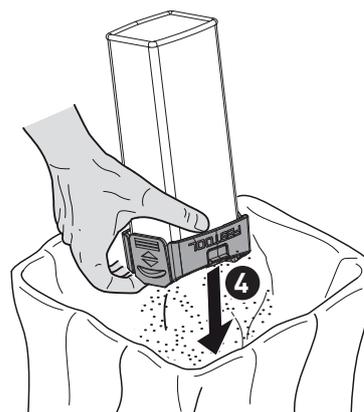
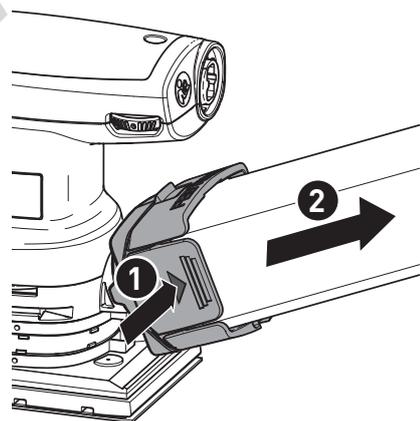
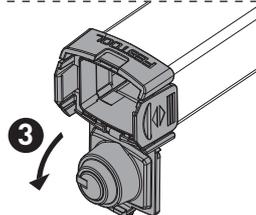
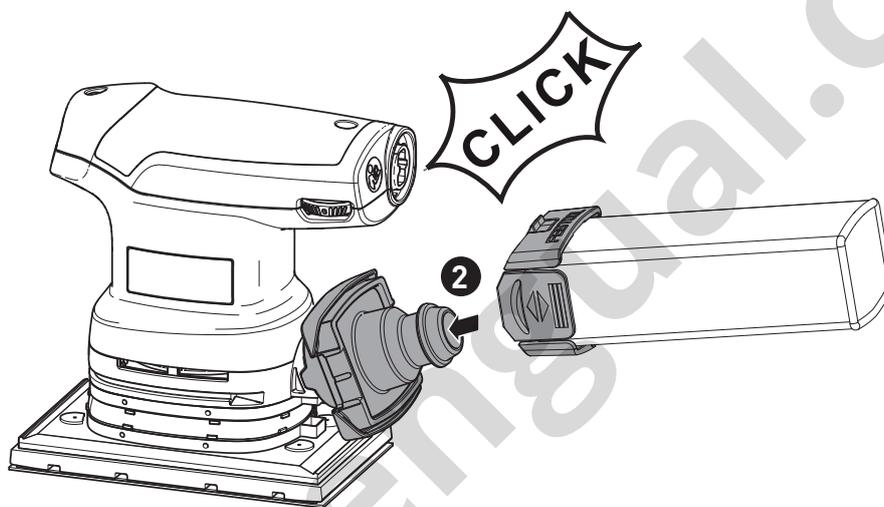
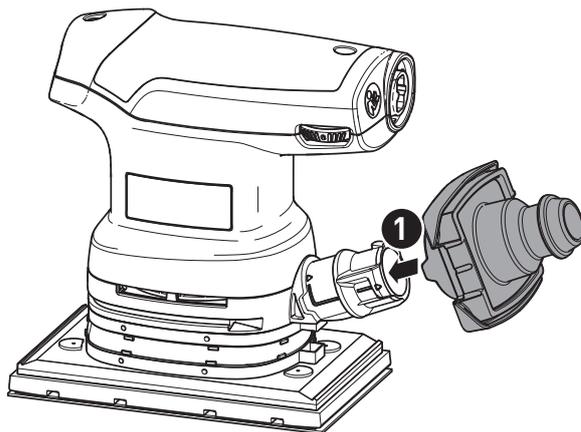
DTS 400 REQ



RTS 400 REQ

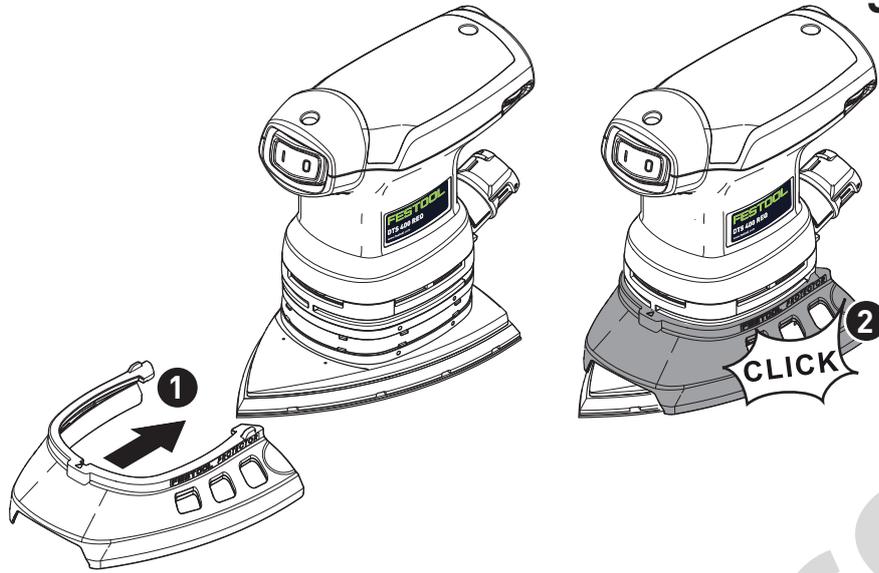




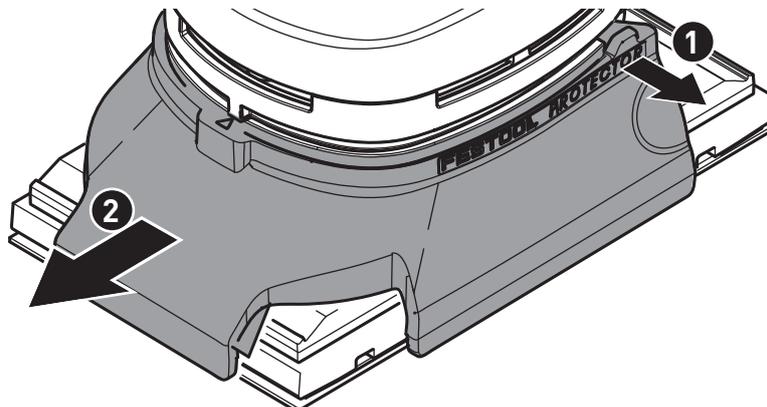
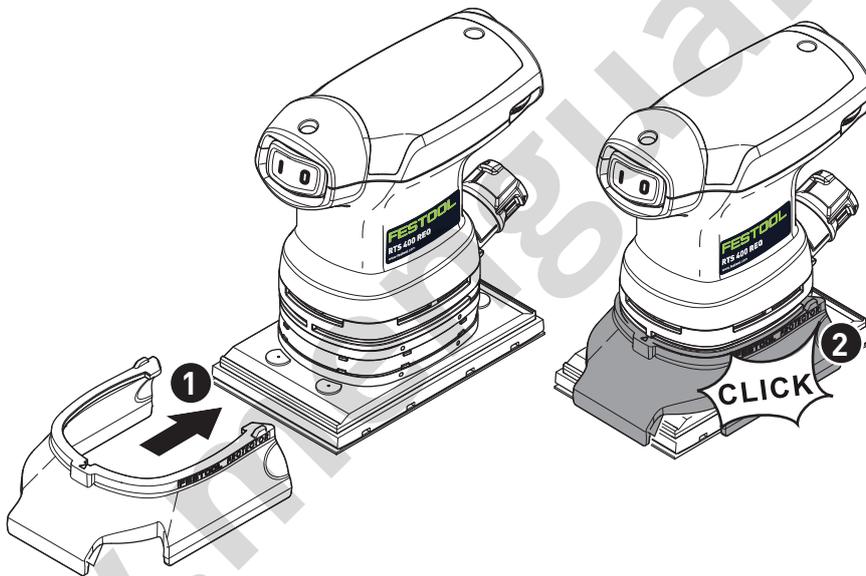


DTS 400 REQ

5



RTS 400 REQ



Schwingschleifer	Seriennummer *
Orbital sander	Serial number *
Ponceuse vibrante	N° de série *
	(T-Nr.)
DTS 400 REQ	201413
RTS 400 REQ	10019342, 202867

(D) EG-Konformitätserklärung. Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt allen einschlägigen Bestimmungen der folgenden Richtlinien einschließlich ihrer Änderungen entspricht und mit den folgenden Normen übereinstimmt:

(GB) EC-Declaration of Conformity. We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with all relevant provisions of the following directives including their amendments and complies with the following standards:

(F) CE-Déclaration de conformité communautaire. Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme aux normes ou documents de normalisation suivants:

(E) CE-Declaración de conformidad. Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que este producto corresponde a las siguientes normas o documentos normalizados:

(I) CE-Dichiarazione di conformità. Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il presente prodotto è conforme alle norme e ai documenti normativi seguenti:

(NL) EG-conformiteitsverklaring. Wij verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat dit product voldoet aan de volgende normen of normatieve documenten:

(S) EG-konformitetsförklaring. Vi förklarar i eget ansvar, att denna produkt stämmer överens med följande normer och normativa dokument:

(FIN) EY-standardinmukaisuusvakuutus. Vakuutamme yksinvastuullisina, etta tuote on seuraavien standardien ja normatiivisten ohjeiden mukainen:

(DK) EF-konformitetserklæring Vi erklærer at have alene ansvaret for, at dette produkt er i overensstemmelse med de følgende normer eller normative dokumenter:

(N) CE-Konformitetserklæring Vi erklærer på eget ansvar at dette produktet er i overensstemmelse med følgende normer eller normative dokumenter:

(P) CE-Declaração de conformidade: Declaramos, sob a nossa exclusiva responsabilidade, que este produto corresponde às normas ou aos documentos normativos citados a seguir:

(RUS) Декларация соответствия ЕС: Мы заявляем с исключительной ответственностью, что данный продукт соответствует следующим нормам или нормативным документам:

(CZ) ES prohlášení o shodě: Prohlašujeme s veškerou odpovědností, že tento výrobek je ve shodě s následujícími normami nebo normativními dokumenty: .

(PL) Deklaracja o zgodności z normami UE: Niniejszym oświadczamy na własną odpowiedzialność, że produkt ten spełnia następujące normy lub dokumenty normatywne:

2006/42/EG, 2014/30/EU, 2011/65/EU

EN 62841-1: 2015, EN 62841-2-4: 2014,
EN 55014-1: 2006 + A1:2009 + A2:2011,
EN 55014-2: 2015, EN 61000-3-2: 2014,
EN 61000-3-3: 2013, EN 50581:2012

CE Festool GmbH
Wertstr. 20, D-73240 Wendlingen
GERMANY

ppa 

Wolfgang Zondler
Head of Research, Development and Technical
Documentation

Wendlingen, 2016-11-11

* im definierten Seriennummer-Bereich (S-Nr.) von 400000000 - 499999999
in the specified serial number range (S-Nr.) from 400000000 - 499999999
dans la plage de numéro de série (S-Nr.) de 400000000 - 499999999

Declaration of Conformity

We as the manufacturer **Festool GmbH, Wertstraße 20, 73240 Wendlingen, Germany** declare under our sole responsibility that the product(s):

Designation: **Orbital sander**
Designation of Type(s): **RTS 400 REQ, DTS 400 REQ**
Serial number(s) ¹⁾: **10019342, 201413**

fulfills all the relevant provisions of the following UK Regulations:

- S.I. 2008/1597 Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008
- S.I. 2016/1091 Electromagnetic Compatibility Regulations 2016
- S.I. 2012/3032 Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012

and are manufactured in accordance with the following designated standards:

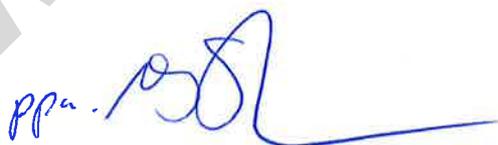
- BS EN 62841-1: 2015
- BS EN 62841-2-4: 2014
- BS EN 55014-1:2017
- BS EN 55014-2:2015
- BS EN IEC 61000-3-2:2019
- BS EN 61000-3-3:2013
- BS EN IEC 63000:2018

¹⁾ in the specified serial number range (S-Nr.) from 400000000 - 499999999



Place and date of declaration: Wendlingen, 15.04.2021

Signed on behalf of and in name of Festool GmbH


Markus Stark
Head of Productdevelopment


Ralf Brandt
Head of Productconformity

Manual de instrucciones original

1 Símbolos

Símbolo	Significado
	Aviso de peligro general
	Peligro de electrocución
	¡Leer el manual de instrucciones y las indicaciones de seguridad!
	¡Usar protección para los oídos!
	¡Utilizar protección respiratoria!
	¡Utilizar gafas de protección!
	No depositar en la basura doméstica.
	Consejo, indicación
	Guía de procedimiento
	Clase de protección II

2 Indicaciones de seguridad

2.1 Indicaciones de seguridad generales

¡ADVERTENCIA! Lea y observe todas las indicaciones de seguridad. Si no se cumplen debidamente las indicaciones de advertencia y las instrucciones puede producirse una descarga eléctrica, fuego y/o lesiones graves.

Guarde todas las indicaciones de seguridad e instrucciones para que sirvan de futura referencia.

El término "herramienta eléctrica" empleado en las indicaciones de seguridad hace referencia a herramientas eléctricas conectadas a la red eléctrica (con un cable de red) y a herramientas eléctricas alimentadas a batería (sin cable de red).

2.2 Indicaciones de seguridad específicas

– **Durante el trabajo puede generarse polvo perjudicial para la salud (p. ej., de pintura de plomo o de algunos tipos de madera).** El contacto o la inhalación de este polvo puede suponer una amenaza para la persona que realiza el trabajo o para aquellas que se encuentren cerca. Debe cumplir la normativa de seguridad vigente en su país.



Por el bien de su salud, utilice una mascarilla de protección respiratoria con filtro P2. En espacios cerrados procure una ventilación suficiente y conecte un dispositivo de aspiración.



Ante el peligro que supone el lijado, lleve siempre gafas de protección.

– **Limpie los medios de trabajo impregnados en aceite, como p. ej. almohadillas para lijar o fieltros de pulido, con agua y déjelos secar.** Los medios de trabajo empapados en aceite pueden inflamarse.

– **¡Atención: peligro de incendio! Evitar un sobrecalentamiento del material de lijado y de la lijadora. Vaciar siempre el contenedor para polvo antes de las pausas en el trabajo.** En condiciones desfavorables, el polvo resultante del lijado acumulado en la bolsa filtrante o en el filtro del sistema móvil de aspiración puede inflamarse, p. ej. si se proyectan chispas al lijar metales. Se puede producir una situación especialmente peligrosa si el polvo resultante del lijado se mezcla con restos de pintura o poliuretano, o bien con otras sustancias químicas, y el material de lijado está caliente después de un trabajo prolongado.

– **Tras una caída, compruebe si se han dañado la herramienta eléctrica o la zapata. Desmonte la zapata para realizar una comprobación exacta. Solicite que le reparen las piezas deterioradas antes de usar la herramienta.** La rotura de la zapata y los daños en la herramienta pueden provocar lesiones e incertidumbre al utilizar la máquina.

– **Utilice solo zapatas originales de Festool.**

– **El uso de la bolsa de polvo Longlife puede provocar posibles cargas eléctricas. Utilizar siempre que sea posible un tubo flexible de aspiración antiestático (AS) con la herramienta eléctrica.** Una descarga eléctrica leve puede causar momentáneamente un susto y perturbar la atención, lo cual puede desembocar en un accidente.

2.3 Emisiones

Los niveles de ruido típicos obtenidos según EN 62841 (véase la Declaración de conformidad CE) son:

	DTS 400 REQ	RTS 400 REQ
Nivel de intensidad sonora L_{PA}	72 dB(A)	73 dB(A)
Nivel de potencia sonora L_{WA}	83 dB(A)	84 dB(A)
Incertidumbre K	3 dB	3 dB



ATENCIÓN

El ruido que se produce durante el trabajo puede dañar el oído

► ¡Utilice protección de oídos!

Valor de emisión de vibraciones a_h (suma vectorial de tres direcciones) e incertidumbre K determinadas según EN 62841 (véase la Declaración de conformidad CE):

	DTS 400 REQ	RTS 400 REQ
Valor de emisión de oscilaciones (3 ejes) a_h	3,5 m/s ²	< 2,5 m/s ²
Incertidumbre K	1,5 m/s ²	1,5 m/s ²

Las emisiones especificadas (vibración, ruido)

- sirven para comparar máquinas,
- son adecuadas para una evaluación provisional de los valores de vibración y ruido en funcionamiento

4 Datos técnicos

Lijadora orbital	DTS 400REQ	RTS 400REQ
Potencia	250 W	250 W
Número de revoluciones (marcha en vacío)	6000 - 12000 rpm	6000 - 12000 rpm
Número de revoluciones máx. ¹	16000 rpm	16000 rpm
Órbita	2,0 mm	2,0 mm
Zapata	100 x 150 mm	80 x 130 mm
Peso (sin cable de red, con zapata)	1,2 kg	1,2 kg

¹ Número de revoluciones máx. posible con el sistema electrónico defectuoso.

5 Componentes

- [1-1] Interruptor de conexión y desconexión
- [1-2] Conexión plug it
- [1-3] Regulación del número de revoluciones
- [1-4] Racor de aspiración
- [1-5] Zapata
- [1-6] Protector
- [1-7] Saco para polvo Longlife
- [1-8] Adaptador para saco para polvo
- [1-9] Empuñadura (superficies de agarre con aislamiento)

- y representan las aplicaciones principales de la herramienta eléctrica.

Ampliación posible con otras aplicaciones, mediante otras herramientas o con un mantenimiento inadecuado. Tenga en cuenta la marcha en vacío y los tiempos de parada de la máquina.

3 Uso conforme a lo previsto

Conforme a las especificaciones, las lijadoras están diseñadas para lijar madera, plástico, piedra, materiales compuestos, pintura/barniz, emplaste y materiales similares. No deben emplearse para el tratamiento de metales o materiales que contengan amianto.

Por motivos de seguridad eléctrica, la máquina no debe mojarse ni utilizarse en entornos húmedos. La máquina solo puede utilizarse para el lijado en seco.



El usuario será responsable de cualquier utilización indebida.

Las figuras indicadas se encuentran al principio del manual de instrucciones.

6 Puesta en servicio



ADVERTENCIA

Tensión o frecuencia no permitida

Peligro de caída

- La tensión de red y la frecuencia de la red eléctrica deben coincidir con los datos que figuran en la placa de tipo.
- En Norteamérica sólo las máquinas Festool pueden utilizarse con una tensión de 120 V/60 Hz



ATENCIÓN

Calentamiento de la conexión plug-it porque el cierre de bayoneta no está completamente bloqueado

Peligro de quemaduras

- ▶ Antes de conectar la herramienta eléctrica, asegurarse de que el cierre de bayoneta del cable de conexión a la red eléctrica esté completamente cerrado y bloqueado.

Ver la figura [2] para enchufar y desenchufar el cable de conexión - a la red.

El interruptor [1-1] sirve como interruptor de conexión y desconexión (I = CONECTADO, 0 = DESCONECTADO).

- ① En caso de corte de corriente o al retirar el enchufe, colocar el interruptor de conexión y desconexión inmediatamente en la posición de desconexión. Esto impide que la máquina se vuelva a conectar de forma incontrolada.

7 Ajustes



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y electrocución

- ▶ Desconectar el enchufe de la toma de corriente antes de realizar cualquier trabajo en la máquina.

7.1 Sistema electrónico

Arranque suave

El arranque suave mediante control electrónico garantiza una puesta en marcha de la máquina sin sacudidas.

Número de revoluciones constante

El número preseleccionado de revoluciones del motor se mantiene constante gracias a un sistema electrónico. De esta manera se alcanza una velocidad de lijado constante si la herramienta se utiliza conforme a las especificaciones (fuerza de aplicación adecuada).

Regular el número de revoluciones

Con la rueda de ajuste [1-3] se puede variar el número de revoluciones entre 6000 min^{-1} y 12000 min^{-1}

De esta forma, la velocidad de lijado se puede adaptar perfectamente a cada material (véase el capítulo 8).

7.2 Cambiar la zapata [3]



Solo se conseguirá un resultado óptimo si se utilizan los accesorios y material de consumo originales. Si no se instalan accesorios o material de consumo originales, se extinguirá el derecho a la garantía.

Cuando la capa StickFix de la zapata esté desgastada, puede sustituirse la zapata entera:

- 1 Aflojar los cuatro tornillos.
- 2 Extraer la zapata hacia abajo.
- 3 Colocar la zapata nueva.
- 4 Fijar la zapata apretando manualmente los cuatro tornillos (2,5 Nm).

7.3 Fijar los accesorios de lijado con Stick-Fix [3a]

Los abrasivos StickFix y los vellones de lijar Stick-Fix adecuados se pueden fijar de forma rápida y sencilla en la zapata StickFix.

- ▶ Presionar el accesorio de lijado autoadhesivo sobre la zapata.

7.4 Aspiración



ADVERTENCIA

Consecuencias perjudiciales para la salud a causa del polvo

- ▶ El polvo puede ser perjudicial para la salud. Por este motivo, no trabaje nunca sin aspiración.
- ▶ Durante la aspiración de polvo perjudicial para la salud, respete siempre las normativas nacionales.

Autoaspiración con el saco para polvo Longlife

Las lijadoras vienen equipadas de serie con un sistema de autoaspiración. El polvo de lijado se aspira a través de las aberturas de aspiración de la zapata y se recogen en el saco para polvo.

Montaje del saco para polvo [4]

- 1 Introducir el adaptador para el saco para polvo en el racor de aspiración.
- 2 Introducir el saco para polvo en el adaptador hasta que encaje.



Vaciar el saco para polvo cuando disminuya el rendimiento de aspiración.

- 1 Comprimir los elementos de accionamiento del saco para polvo.
- 2 Extraer el saco para polvo hacia atrás.
- 3 Abrir la tapa del saco para polvo.
- 4 Vaciar el saco para polvo y eliminar los residuos.

Aspiración con el aspirador Festool

Para evitar tener que vaciar con frecuencia el saco para polvo en trabajos de lijado prolongados, puede conectarse un aspirador Festool con un diámetro de tubo flexible de aspiración de 27 mm en el racor de aspiración [1-4].

Recomendación: utilizar tubos flexibles de aspiración antiestáticos, pues reducen la carga electrostática.

7.5 Protección de cantos (Protector) [5]

La protección de cantos [1-6] evita que el perímetro de la zapata toque la superficie (p. ej. al lijar una pared o una ventana) y de que se produzca un contragolpe de la máquina o se produzcan daños.

8 Trabajo con la máquina



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones

- Fije la pieza de trabajo siempre de forma que no se pueda mover cuando se trabaje con ella.

Tenga en cuenta las siguientes advertencias:

- ¡No sobrecargue la máquina aplicando demasiada presión! Los mejores resultados de lijado se consiguen aplicando una presión moderada. La calidad y el rendimiento de lijado dependen fundamentalmente de la elección del abrasivo adecuado.
- El trabajo en esquinas y cantos conlleva un esfuerzo localizado en la punta y una gran generación de calor. Por ello, trabaje ejerciendo poca presión.
- Para guiar la máquina con seguridad, sujétela con una mano en la empuñadura [1-9].

Para los trabajos de lijado recomendamos situar la rueda de ajuste [1-3] en las posiciones siguientes:

Trabajos de lijado	Nivel de la rueda de ajuste
--------------------	-----------------------------

- | | |
|--|-----|
| - Lijado con la máxima abrasión | 5-6 |
| - Lijado de pinturas antiguas | |
| - Lijado de madera y enchapado antes del barnizado | |
| - Lijado intermedio de barniz en superficies | |

Trabajos de lijado

Nivel de la rueda de ajuste

- | | |
|--|-----|
| - Lijado de aplicaciones finas de masilla tapaporos | 4-5 |
| - Lijado de madera con vellón de lijar | |
| - Achaflanado en piezas de madera | |
| - Alisado de superficies de madera imprimadas | |
| - Lijado de cantos de madera maciza y enchapada | 3-4 |
| - Lijado en el revalso de ventanas y puertas | |
| - Lijado intermedio de barniz en cantos | |
| - Rectificado de ventanas de madera natural con vellón de lijar | |
| - Alisado de superficies de madera con vellón de lijar antes del barnizado | |
| - Eliminación o despegado de cal en pasta sobrante con vellón de lijar | |
| - Lijado intermedio de barniz en superficies barnizadas | 2-3 |
| - Limpieza de renvalso de ventanas de madera natural con vellón de lijar | |
| - Lijado de cantos barnizados | 1-2 |
| - Lijado de plásticos termoplásticos | |

9 Mantenimiento y cuidado



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones, electrocución

- Desconectar el enchufe de la red antes de realizar cualquier trabajo de mantenimiento o conservación.
- Todos los trabajos de mantenimiento y reparación que exijan abrir la carcasa del motor tan sólo pueden ser llevados a cabo por un taller autorizado.



El **Servicio de atención al cliente y reparaciones** solo está disponible por parte del fabricante o de los talleres de reparación: encuentre la dirección más próxima a usted en: www.festool.es/Servicios



Utilice únicamente piezas de recambio Festool originales. Despíese en: www.festool.es/Servicios

La máquina está equipada con escobillas especiales autodesconectables. Si las escobillas están desgastadas, se interrumpe automáticamente la corriente y la máquina se detiene.

A fin de garantizar una correcta circulación del aire, las aberturas para el aire de refrigeración dispuestas en la carcasa del motor deben mantenerse libres y limpias.

Si se observa una disminución del rendimiento o un aumento de las vibraciones, soplar y limpiar las aberturas para el aire de refrigeración.

10 Accesorios

Utilice solo zapatas originales de Festool. El uso de zapatas de baja calidad puede originar considerables desequilibrios que reducen la calidad de los resultados de trabajo y aumentan el desgaste de la máquina.

Los números de pedido de los accesorios y las herramientas figuran en el catálogo de Festool o en la dirección de Internet www.festool.es.

11 Medio ambiente

¡No desechar las herramientas eléctricas con la basura doméstica! Reciclar las herramientas, los accesorios y los embalajes de forma respetuosa con el medio ambiente. Respetar las disposiciones nacionales vigentes.

Solo UE: de acuerdo con la Directiva europea sobre residuos herramientas eléctricas y electrónicas y su transposición a la legislación nacional, las herramientas eléctricas usadas deben recogerse por separado y reciclarse de forma respetuosa con el medio ambiente.

Información sobre REACH:

www.festool.com/reach